
ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

А.Н. Мамедов

Кафедра западноевропейских языков
и методики их преподавания
Московский педагогический государственный университет
пр. Вернадского, 88, Москва, Россия, 119991

Принадлежность русскоязычных текстов общественно-политической тематики к публицистическому стилю предполагает руководствоваться функциональным подходом в стремлении найти наиболее адекватные языковые средства при передаче прагматического значения ИТ. При интерпретации немецкоязычных текстов с целью перевода внутрилингвистические значения могут сохраняться лишь в незначительной степени. Лексико-грамматические трансформации способствуют сохранению семантико-синтаксической структуры в ПТ, а значит, и достижению транслятом того же коммуникативного эффекта, который достигается оригиналом.

Ключевые слова: перевод, тексты общественно-политической тематики, спортивно-игровые метафоры, пейоративная лексика, композиты, стилистические приемы экспансии, лексико-грамматические трансформации.

Как известно, в теории перевода различают два основных типа переводимых текстов — художественные и информативные. Основной целью художественного текста является достижение определенного эстетического или эмоционального воздействия на реципиента путем создания художественного образа. Таким образом, художественный текст воздействует не столько на мышление человека, сколько на его эмоции и эстетические чувства.

В переводах художественных текстов языковые средства не всегда используются в соответствии с общепринятыми нормой и узусом, а следовательно, могут содержать функционально мотивированные отклонения, обусловленные стилистическими и коммуникативными особенностями самого литературного произведения.

В информативных текстах, главным образом, доминирует функция передачи информации, сообщения каких-либо сведений, а не художественно-эмоциональное воздействие на читателя. Следовательно, информативный текст, в основном, обращен к мышлению реципиента.

К текстам такого типа можно отнести все материалы научного, делового, общественно-политического, публицистического и прочего характера. Язык информативных переводов в большей степени соответствует общепринятым нормам и узусу ПЯ, чем язык художественных переводов [6. С. 65, 66]. Данные тексты объединяются функциями анализа, разъяснения, убеждения с установкой на выразительность, но не на изобразительность. Отсюда — использование информативного, обобщающе-логического регистров речи как основных и изобразительного как подсобного, вспомогательного [2. С. 355].

В настоящей статье основное внимание уделяется переводу немецкоязычных текстов общественно-политической тематики.

Для того чтобы наилучшим образом отобразить суть переводимого текста, при осуществлении политического перевода нужно знать особенности жизни в другой стране, политическую ситуацию в ней, настроения и предпочтения населения и многие другие вопросы ее жизни.

Необходимо отметить, что политические партии Германии определяют большую часть ее политики. За политическими партиями ФРГ и близкими к ним политическими течениями традиционно «закреплены» следующие цвета политического спектра: CDU/CSU (Блок: Христианско-демократический союз/Христианско-социальный союз) — schwarz (черный); SPD (Социал-демократическая партия Германии) — rot (красный); FDP (Свободная демократическая партия Германии) — gelb (желтый); Die Linke (Левая партия, бывшая Партия демократического социализма) — rot (красный); Die Grünen (Партия «зеленых») — grün (зеленый); rechtsextreme Parteien (праворадикальные /националистические/ партии) — braun (коричневый). Например, «schwarz-gelbe Koalition» характеризует отношения между двумя партиями. В данном случае приходится прибегать к описательному переводу:

Schwarz-gelb vor der Sommerpause — Правящая коалиция в составе блока партий ХДС/ХСС и СвДП перед парламентскими каникулами;

Damit wurde der Weg frei für eine rot-grüne Koalition — Тем самым была открыта дорога к созданию коалиции в составе СДПГ и Партии «зеленых».

Так, согласно немецкой избирательной системе каждый избиратель на выборах отдает два голоса (Zweistimmenrecht): «второй» (Zweitstimme) за партийный список и «первый» (Erststimme) за депутата в своем одномандатном округе. В одномандатных округах действует мажоритарная система простого большинства, и победителем становится кандидат, получивший больше голосов, чем любой другой. Депутатские кресла, полученные по одномандатным округам, называются «прямыми» мандатами (Direktmandate). После определения победителей в одномандатных округах проходит распределение второй половины депутатских кресел по пропорциональной системе. Как правило, каждая партия получает в Бундестаге долю кресел в соответствии с долей набранных «вторых голосов». Партия может получить «дополнительные» мандаты (Überhangmandate), если наберет больше «прямых» мандатов, чем ей положено по пропорциональному распределению. Например:

So will die CSU die Bürger aufrufen, ihr auch die Zweitstimme zu geben.

Таким образом, партия ХСС призывает граждан отдать ей и «второй голос».

Далее, «Super-Dienstag» — «Супервторник» (англ. Super Tuesday) — на политическом жаргоне США — вторник в начале февраля или марта в год президентских выборов, когда в большинстве штатов проходят предварительные выборы.

Отличительная черта всей избирательной системы США — праймериз, которые проводятся отдельно для приверженцев демократической и республиканской партий. Результат праймериз определяет, сколько делегатов от данного штата будет иметь на партийном съезде тот или иной претендент. Каждый штат сам решает, как распределить отведенные этому штату голоса. В большинстве штатов

голоса всех выборщиков (Wahlmänner) автоматически получает тот кандидат, который набирает простое большинство голосов. Однако согласно законам штата Мичиган голоса 30 делегатов от него не отходят победителю целиком, а распределяются согласно полученным голосам.

...In Michigan wurden 30 Delegierte für den Nominierungsparteitag der Republikaner im August verteilt. 1144 werden benötigt, um dort als Herausforderer des Amtsinhabers Barack Obama aufgestellt zu werden. Da es die Delegierten in Michigan vor allem für Siege in den einzelnen Distrikten gab, konnte auch Santorum viele gewinnen.

...На праймериз в Мичигане разыгрывались 30 голосов делегатов съезда республиканской партии, который пройдет в августе. Для того, чтобы стать кандидатом от Республиканской партии и соперником действующего президента Б. Обамы, претенденту нужно заручиться поддержкой 1144 делегатов съезда. Так как голоса делегатов в штате Мичиган не отходят победителю целиком, а распределяются между кандидатами по результатам подсчета голосов на избирательных участках, Санторум также получил немалое количество голосов делегатов.

Тексты общественно-политической тематики имеют свои стилистические особенности, представляющие особые стилистические трудности. Общение на политические темы никогда не бывает нейтральным, ему свойственна оценочная акцентированность, пристрастность. Немецкоязычный газетный текст близок к стилю устной речи: aufgekratzt — веселый, оживленный, в приподнятом настроении, в духе; der Alleinunterhalter — весельчак, балагур, душа компании, шутник, тамада; heraussprudeln — захлебываться потоком слов, тараторить; liebäugeln mit etw. — носиться с чем-л.; sich hinter j-n stellen — поддержать кого-либо; die Streiterei — дразни, раздор, распри; mit den Schultern zucken — пожать плечами; der Schwindler — аферист, мошенник; weitermachen — продолжать делать (фамильярно-бытовой оттенок).

Winfried Kretschmann ist kein Alleinunterhalter. Wenn der baden-württembergische Ministerpräsident redet, dann langsam, stockend, es ist ein Kampf um jedes Wort. Am vorigen Montag aber, im Parteirat der Grünen, sprudelte es fast aus ihm heraus, er wirkte aufgekratzt, in seinen Vortrag baute er Elemente ein, für die er weniger bekannt war: Anekdoten (Der Spiegel № 24/11.6.11: 35).

Винфрид Кречман (1) не считался хорошим оратором. Премьер-министр земли Баден-Вюртемберг обычно говорил медленно, запинаясь, с трудом подыскивая нужные слова. Но на заседании Совета партии Зеленых в прошлый понедельник он выглядел чрезвычайно оживленным, непривычно много говорил, а во время своего выступления даже рассказал несколько забавных историй, чего ранее за ним не водилось.

Для привлечения внимания реципиента ИЯ используется широкий диапазон привычных образцов немецкого разговорного языка, которые придают эмотивное значение обычным словам и выражениям, достаточно типичным для общения в неофициальной обстановке: «Winfried Kretschmann ist kein Alleinunterhalter», «...sprudelte es fast aus ihm heraus, er wirkte aufgekratzt...». Подобное «оформительское» явление политического текста ИЯ производит впечатление, главным образом, на носителей языка. Ориентированность на газетно-публицистический стиль

русского языка в совокупности с межкультурными различиями не позволяют в полной мере воссоздать особенности разговорно-обиходного стиля оригинала. Поиск иноязычной речевой формулы, способной обозначить выявленную ситуацию, приводит нас к выбору адекватной речевой единицы «не считался хорошим оратором» (а не «балагуром или шутником») и «непривычно много говорил» (а не «тараторил или говорил без умолку»).

Культурно-национальные особенности окружающей действительности проявляются во фразеологических оборотах, которым присуща семантическая двуплановость, повышенная экспрессивность и образность [1]: *mit einem blauen Auge davonkommen* — отделаться легким испугом, обойтись малой кровью; *unter dem Deckmantel* — под прикрытием; *j-n auf dem Kieker haben* — иметь кого-л. на примете, нацеливаться на кого-л.; *auf Nummer sicher gehen* — действовать наверняка; *den Rückenwind erhalten* — поймать попутный ветер (сопутствует удача); *die Würfel sind gefallen* — жребий брошен.

В некоторых политических текстах встречается пейоративная лексика, которая выражает отрицательную эмоциональную оценку путем создания образов, воспринимаемых языковым коллективом негативно.

Употребление словообразовательных пейоративов придает оценочность и эмоциональность всему высказыванию (микротексту), позволяет добиться желаемого прагматического эффекта и снимает необходимость других средств выражения негативно-эмоциональной оценки. Названия животных и птиц часто выступают в немецком языке основанием для метафорического переноса. Наиболее многочисленны метафоричные наименования млекопитающих. Так, глупость символизируют такие животные, как *Rindvieh* — «крупный рогатый скот». Пейоратив «*Stimmvieh* — серая масса (стадо) избирателей; голосующее стадо» характеризует группу лиц по негативному признаку — это слои населения, которые поголовно голосуют за тех, за кого сказали [3].

Необходимо отметить употребление так называемых «парных синонимов», например: *an Ort und Stelle* (на месте), *in Hülle und Fülle* (в изобилии), *kurz und bündig* (прямо, начистоту).

В процессе перевода можно встретить популярные в немецкоязычных политических текстах спортивно-игровые метафоры [4. С. 16] (*sich einschließen* пристреливаться по цели (избрать в качестве мишени); *der Erdrutschsieg* — сокрушительная, ошеломляющая победа; *das Kopf-an-Kopf-Rennen* — гонка (предвыборная) борьба с небольшой разницей в количестве голосов; *das Schattenboxen* — бой с тенью; *im Wählerreservoir fischen* — выуживать голоса избирателей; *das Wortgefecht* — словесная перепалка, дуэль), перифразы (*haushoch* — намного превосходить кого-либо).

Romney, Gingrich und Paul schossen sich auf Rick Santorum ein, der die Umfragen derzeit anführt.

Митт Ромни, Ньют Гингрич, Рон Пол избрали мишенью для критики Рика Санторума, который в настоящее время лидирует в соцопросах избирателей.

Ein Erdrutschsieg der Conservative Party führte zu einem Regierungswechsel...

Сокрушительная победа партии консерваторов привела к смене правительства...

Japans Opposition übt sich neuerdings im Schattenboxen...

Японская оппозиция с недавних пор ведет бой с тенью...

«Wir haben nicht haushoch gewonnen, aber wir haben gut genug gewonnen», sagte Romney in seiner Siegesrede.

«Мы не победили с большим преимуществом, но мы победили с достаточным преимуществом», — заявил Ромни в своей победной речи.

Спортивно-игровая терминология наделена способностью восполнять понятийные лакуны, вызванные незнанием определенных политических феноменов, упрощать толкование сложных феноменов политики, фиксировать знание в случае, когда у реалии нет общепринятого краткого наименования. Основными объектами метафорического притяжения спортивно-игровой метафорики служат ситуации «Выборы», «Политический деятель как субъект политики», «Политические партии и коалиции».

Sein ultrakonservativer Kontrahent *Rick Santorum* musste sich nach einem spannenden Kopf-an-Kopf-Rennen in Michigan knapp geschlagen geben.

Его ультраконсервативный соперник Рик Санторум проиграл напряженную предвыборную гонку в Мичигане с небольшим отставанием.

Wenige Tage vor den Vorwahlen in Michigan und Arizona haben sich die republikanischen Präsidentschaftsbewerber in einem TV-Duell hitzige Wortgefechte geliefert.

За несколько дней до начала праймериз в Мичигане и Аризоне претенденты в кандидаты на пост президента США от Республиканской партии устроили теледуэль, которая сопровождалась горячей перепалкой.

Небесполезно добавить, что в текстах общественно-политической тематики наряду со словом «das Wortgefecht» можно встретить слово *der Scharmützel* — «шармотцель», которое в свою очередь, в немецкий язык пришло из итальянского (итал. *scaramuccia* — схватка, словесная перепалка). В немецком языке, как и в итальянском, слово *Scharmützel* употребляется в двух значениях: как *вооруженное столкновение, схватка* и как *словесная перепалка*. Однако в настоящее время слово это в обоих своих значениях является в немецком языке архаизмом (2):

Es folgt ein ermüdendes Scharmützel: Berlinpirat Alexander Morlang fordert König (Abgeordneter aus Schleswig-Holstein) auf, die «Polemik» und das «süffisante Grinsen» zu unterlassen.

Последовала изнурительная словесная перепалка, в ходе которой депутат берлинского земельного парламента от Пиратской партии Александр Морланг неоднократно призывал Кёнига (депутат земельного парламента Шлезвиг-Гольштейна) прекратить полемику, сопровождавшуюся издевательскими ухмылками.

Определенные трудности представляет достижение эквивалентности при передаче оригинального языка немецкого предложения, включающего стилистические приемы экспансии (инфинитивные, причастные, аппозиционные конструкции, повторы, перечисления) или редукции (эллипсис, парцелляция).

Довольно непросто осуществить трансформацию одной синтаксической конструкции в другую с полным сохранением передаваемого смысла. Дело в том,

что некоторые инфинитивные, пассивообразные конструкции, сложнопричастные образования, способные выступать в качестве номинантов целых ситуаций, относятся к числу специфических способов языковой техники [5].

Так, причастные обороты, распространенные определения несут более точную информацию, конкретизируют существительные. Однако при переводе предложений, включающих подобные конструкции, требуются специальные приемы преобразования. В следующем примере использование синтаксической перестройки предложения при переводе распространенного определения обусловлено, прежде всего, нормами языка перевода и необходимостью ясно выразить понятую мысль:

Chancen, die Sieben-Prozent-Hürde zu überspringen, werden allerdings nur den vier bereits bisher im Parlament vertretenen Parteien eingeräumt...

Шанс преодолеть 5% барьер имеют только 4 партии, представленные в нынешнем парламенте...

Каждый язык имеет свою, сугубо специфическую систему внутрилингвистических значений входящих в него единиц. При переводе пассивных конструкций, которые имеют высокую частотность употребления в текстах общественно-политической тематики, приходится жертвовать внутрилингвистическим значением. С помощью синтаксической перестройки немецкая пассивная конструкция заменяется русской активной:

Die Sitzung wurde der Presse geschlossen geführt.

Заседание прошло в закрытом для прессы режиме.

При переводе инфинитивных конструкций с модальным значением следует учитывать, что модальные глаголы в немецком языке имеют относительно более широкое распространение, чем в русском, и представляют собой развитую и оптимально действующую традиционную систему. При передаче на ПЯ это нередко приводит к необходимости их опускания, они остаются без буквального перевода. Например:

In Deutschland soll die Zahl der Menschen in den nächsten Jahren leicht abnehmen...

В ближайшие годы численность населения Германии несколько снизится...

Laut einem Bericht der "New York Times" will der Westen nun fordern, dass Teheran die unterirdische Urananreicherungsanlage Fordo schließt und die Anreicherung von Uran auf 20 Prozent stoppt.

По сообщению New York Times, западные страны намерены теперь потребовать от Тегерана закрытия подземной установки по обогащению урана в Фордо и приостановки обогащения урана до 20%.

Известно, что глагол *müssen* обозначает обязательность, вынужденную внешними обстоятельствами (в значении фактической необходимости, неизбежности совершения известного события или наличия определенного положения вещей). Глагол «*sollen*» — долженствование как выполнение субъектом чужой воли или осознаваемого долга, а также в значении чего-то предстоящего в будущем, или для передачи высказанного другими мнения или сообщения (передается по-русски «говорят»).

В силу национально-культурной специфики речевого поведения эта прагматическая разни́ца, имеющаяся между смыслами, которые несут данные модальные глаголы, не отражается формальными парадигматическими средствами в русских текстах. Например, прагматический элемент долженствования, зависимого от «чужой воли», содержащийся в составе смысловой структуры немецкого глагола *sollen*, может не передаваться в русском переводе, поскольку он нерелевантен для отправителя русского текста:

Sie sollen laut Nuland das Moratorium bei der Urananreicherung überwachen und die Abschaltung der Anlagen bestätigen.

По словам Нуланд, они (инспекторы) должны наблюдать за мораторием на обогащение урана и прекращением ядерной деятельности.

Необходимо отметить, что в немецкоязычных текстах общественно-политической тематики встречаются композиты, которые могут быть переданы в другом языке только с помощью громоздких словосочетаний: *der Atomausstieg* — отказ от использования ядерной энергии; *Atomgespräche* — переговоры по ядерной программе; *der Chefunterhändler* — глава делегации; *die Energiewende* — реформа в энергетике; *die Gewaltbereitschaft* — готовность к насилию; *der Selbstmordanschlag* — теракт, совершенный террористом-смертником; *das Sparpaket* — пакет мер по экономии; *das Konjunkturpaket* — пакет стабилизационных мер; *Umfragewerte* — данные соцопроса.

Достаточно сложно передать при переводе и лингвостилистические особенности словосочетаний аппозитивного типа, так как для русскоязычного реципиента весьма важно не просто зафиксировать основное имя денотата как базового элемента фрагмента рекламного сообщения, но и представлять его признаковые составляющие: *Shabaab-Miliz* — повстанческая группировка Аль-Шабаб; *Atom-Chefunterhändler* — глава делегации на переговорах по ядерной программе; *die internationale Atomenergie-Behörde* — Международное агентство по атомной энергии.

Итак, интерпретация немецкоязычных текстов, включающих вышеупомянутые языковые фрагменты с целью перевода, обнаруживает специфику конкретного языка при очевидной общности когнитивного восприятия интернациональным реципиентом. В русском языке вообще газетный текст более строг, выдержан, менее перегружен образами, эмоциональными эллиптическими, парцеллированными конструкциями. Специфические апеллятивные функции рассмотренных выше языковых средств (псевдосинонимы фамильярно-разговорного толка, спортивно-игровые метафоры и т.п.) релевантны только для немецкоязычного читателя в силу национально-культурной специфики речевого поведения.

Принадлежность русскоязычных текстов общественно-политической тематики к публицистическому стилю предполагает руководствоваться именно функциональным подходом в стремлении найти наиболее адекватные языковые средства при передаче прагматического значения ИТ. При этом внутрилингвистические значения атрибутов немецкого разговорного языка могут сохраняться лишь в незначительной степени. Лексико-грамматические трансформации способствуют сохранению семантико-синтаксической структуры в ПТ, а значит, и достижению транслятом того же коммуникативного эффекта, который достигается оригиналом.

ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Винфрид Кречман — немецкий политик из партии «Союз 90/Зеленые», с 12 мая 2011 девятый премьер-министр земли Баден-Вюртемберг. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>
- (2) URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Добровольский Д.О.* Немецко-русский словарь живых идиом. — М., 1997.
- [2] *Золотова Г.А.* Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. — М., 2007. — С. 355.
- [3] *Ковалевская А.В.* Пейоративные наименования лица в немецкой фразеологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2008.
- [4] *Литвинова Т.И.* Спортивная и игровая метафора в спортивном политическом дискурсе: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Воронеж, 2008. — С. 16.
- [5] *Мамедов А.Н.* Стилистико-синтаксические приемы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык. — М.: Прометей, 2011.
- [6] *Палагина О.И.* Сопоставительный анализ лингвистических характеристик языка переводов (на материалах английского и русского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2008. — С. 65, 66.

DIFFICULTIES IN TRANSLATION OF SOCIO-POLITICAL TEXTS

A.N. Mamedov

West European Languages Chair
and a technique of their teaching
Moscow State Pedagogical University
Vernadskogo ave., 88, Moscow, Russia, 119991

Belonging of Russian socio-political texts to publicistic style assumes being guided by functional approach in order to find most adequate linguistic means by transfer of pragmatic meaning of the source text. Intralinguistic meaning can slightly remain by the interpretation of German texts. Lexical and grammatical transformations help preserving semantic-syntactic structure of the target text which means achievement of the same communicative effect by the translate which is being achieved by the source text.

Key words: translation, socio-political texts, sporting and playing metaphors, pejorative vocabulary, composites, stylistic devices of expansion, lexical and grammatical transformations.